

46) To Vur: To Karvuvu¹⁾

Go ina tur-pa ra tinata ure To Karvuvu, dir turana.
 DEM I-TA start D story about To K., they-2 brother-his.

Go dir turana dir ga vana, dir ga vartingting papa tika
 DEM they-2 brother-his they-2 TA go, they-2 TA invite E one
 na bung, dir ga vana, upi dir a raut kadir uma. To Karvuvu²⁾
 C day, they-2 TA go, so they-2 TA clean their-2 garden. To K.
 i varve turana ba: "Dor a vana ma dor a mimie kapi kador
 he tell brother-his that: "We-2inc TA go and we-2inc cut E our-2inc
 uma " To Karvuvu i vana ka, i mim kadir uma, vakir mulai
 garden." To K. he go PART, he piss their-2 garden, not again
 dir ga mimie kadir uma. Pata, nam To Karvuvu i ga mim kapi
 they-2 TA cut their-2 garden. No, DEM To K. he TA piss E
 kadir uma ka.
 their-2 garden PART.

Tika na bung mulai dir vana, dir mal nam kadir uma, (To Karvuvu)
 One C day again they-2 go, they-2 make DEM their-2 garden,
 dir ga raut iat?³⁾ Dir raut nam kadir uma, namur dir ga tuntun.
 they-2 TA clean PART. They-2 clean DEM. their-2 garden, then
 Ma dir ga vaume ta umana magit (i) tana, ta umana vudu. Io,
 And they-2 TA plant some PL thing PR-it, some PL banana. Well,
 turana mulai, i ga vuai kadir uma ma turana i tulang vue ,
 brother-his again, it TA fruit their-2 garden and brother-his he
 dir ga gire tadap tika na kalangar, i ga kiki ta ra davai send away-him
 they-2 TA see to one C kalangar, it TA sit PR D tree

ma dir ga dek pa ia (ma turana i tulang vue) dir ga vague
 and they-2 TA grab E him (and brother-his he send away) they-2 TA
 rear
 nam ra kalangar, turan' i tulang vue mule ma i vaki kapi ia
 DEM D kalangar, brother-his he send away again-him and he let-
 sit E him

ka ra ul a vudu, turan' i ga tulang vue ba na vaki kapi
 PART D top C banana, brother-his he TA send away-him, that he-TA
 let-sit E
 ra ul a davai. I ga vana ma i ga vaki kapi ia ka ra ul a
 D top C tree. He TA go and he TA let-sit E it PART D top C

vudu. Io, nam ra kalangar (i) gori i iaian mulai (go ko) i oa
 banana. Well D kalangar today he eat again, he gather it

1) To Vur mixes two stories of To Kabinana and To Karvuvu,
 i.e. "a minim" and "a kalangar ma a ginigil", compare
 p.161 and 162, see Meier (1909), p 42, p.62.

2) This should be To Kabinana

3) There follow a few words that I do not understand.

long (go ko da) go ra kalangar, i ian go kada umana vudu.
steal (...) DEM D kalangar, it eat DEM our-4inc PL banana.

Io a kukurai To Karvuvu go, kana mangamangana dari, a umana
Well, D character-of To K. DEM, his habits like-this, D PL
magit i vakaina, gori dat da vakaina ra lavur magit.
thing he make-bad, today we-4inc we-4inc make-bad various thing.

I ga vuna go To Karvuvu.

He TA cause DEM To K..

To Vur: To Karvuvu

Now I'll begin with a story about To Karvuvu, about the two brothers (To Karvuvu and To Kabinana). These two brothers went off, they invited each other one day. They went in order to weed the garden. To Kabinana said to his brother: "Let's go and weed our garden ." To Karvuvu went and urinated in the garden. They did not weed the garden again. No, To Karvuvu had urinated in their garden. One day they went off again, they made their garden, they weeded it. After they had weeded their garden, they burnt down the grass. They planted something in it, some bananas. Well, the garden of the two brothers bore fruit,, and one brother sent the other away. They saw a kalangar-bird sitting on a tree, they grabbed him, and reared this kalangar. To Kabinana sent his brother away and he let the bird sit on top of a banana-tree, though he had sent him away in order to put the bird on some other tree. He (To Karvuvu) let him sit on a banana tree. This kalangar eats the bananas today, it gathers them, this kalangar steals, it eats our bananas. Well, this is the character of To Karvuvu, his habits are like this. He spoils everything, and today we spoil various things. This was caused by To Karvuvu.

47) Ia Banam: To Kabinana ma To Karvuvu: a minim

Iau Ia Banam, ina varvai mulai ure ra pir To Karvuvu ma I Ia Banam, I-TA tell again about D story To Karvuvu and

To Kabinana. Tika na bung To Karvuvu ma To Kabinana dir ga - To Kabinana. One C day To Karv. and To Kab. they-2 TA

To Kabinana i ga tul vue To Karvuvu ba: "Una vana ma una raut To Kab. he TA send away To Kar. : "You-TA go and you-TA weed

kapi kador ik." (To Karvuvu i ga vana ma i ga-) ba "Una E our-2inc little." (To Kar. he TA go and he TA) : "You-TA

mimi kapi kador ik ." To Karvuvu i ga vana ma i ga tur weed E our-2inc little." To Kar. he TA go and he TA start

pa ra minim ra ul a uma tuk uro ra bit na uma. Namur i ga D urinating D top C garden up-to to D bottom C garden. Then

talil mulai ma To Kabinana i ga tir ia ba: "U tar mimi kapi return again and To Kab. he TA ask him: "You TA weed E

ik ?" Ba: "Iau tar mim vapar kapi na." Ba: "U ke ma u ti little ?" : "I TA urinate finish E DEM." : "You PART and you TA

vara kador tara na bul mur." cheat our-2inc people C child follow."

Ia Banam: To Kabinana and To Karvuvu: weeding the garden

I am Ia Banam, I'll tell a story about To Kabinana and

To Karvuvu. One day To Kabinana sent To Karvuvu away:

"Go and weed ¹⁾ our small garden!" To Karvuvu went off

and began to urinate at the top of the garden to its bottom.

Then he returned and To Kabinana asked him: "Did you already

weed our garden ?" "Yes, I have finished urinating there."

"Oh, To Karvuvu you really have cheated our successors."

1) The point of this story is that the words for "to weed, cut down" and "to urinate" are very similar and that the silly To Karvuvu misunderstood To Kabinana.

43) To Iakob: a ginigil ma ra kalangar

To Kabinana i ga mal ra ura beo, tikai a ginigil ma tikai
To Kabinana he TA make D two bird, one D ginigil and one

a kalangar. I mal vapar go ra ura beo ma i mal vapar a
D kalangar. He make finish DEM D two bird and he make finish D

ginigil, i ora pa To Karvuvu ba: "Una vaki go ta na ra ul
ginigil, he call E To Karvuvu: "You-TA make-sit DEM PR DEM D top

a davai." Io, i vana ma i vaki kapi ia ra ul a davai kabo.
C tree." Well, he go and he make-sit E it D top C tree PART

Io, namur go ra kalangar i mal vapar ia ma i varve mule
Well, then DEM D kalangar he make finish it and he tell again

To Karvuvu ba: "Una vaki go ta ra ul a davai." Io, i taken
To Karv.: "You-TA make-sit DEM PR D top C tree." Well, he take

pa go ra kalangar ma i vung kapi ia ra ul a vudu ka .
E DEM D kalangar and he put E him D top C banana PART.

Io, go ra kalangar i ga mulmulum ma i ga ian vapar go ra
Well, DEM D kalangar he TA hungry and he TA eat finish DEM D

e na vudu. Io, To Kabinana i ga kankan ure go To Karvuvu
stock C banana. Well, To Kabinana he TA angry at DEM To Karv.

ma i ga biti ba: "U ti vaki go ra kalangar ta nam ra ul a vudu
and he TA say: "You TA make-sit DEM D kalangar PR DEM D top C
banana

pi ra ava?" Upi na iaian go rada nian ?" Io, i g' oro go
for D what ? So he-TA eat DEM our-4inc food?" Well, he TA
shout DEM

ma i kankan ure go To Karvuvu ma (To Karvuvu i ga bi-)
and he angry about DEM To Karv. and (To Karv. he TA say)

To Kabinana i ga biti ba: "Go u ti raprap ka pi i ga ure
To Kabinana he TA say: "DEM you TA procede PART so it TA follow

kador umana bul mur."
our-2inc PL child follow."

To Jakob: the ginigil- and the kalangar-bird¹⁾

To Kabinana made two birds, one ginigil and one kalangar. After he had made these two birds- after he had made the ginigil, he called To Karvuvu: "Let him sit on top of the tree." So To Karvuvu went and let him sit on top of the tree. After To Kabinana had made the kalangar, he again told To Karvuvu: "Let this one sit on top of the tree." So To Karvuvu took this kalangar and put it on top of a banana-tree. Well, this kalangar was hungry and it ate all the bananas. To Kabinana was angry with To Karvuvu and he said: ". Why did you let the kalangar sit on that banana-tree ? Shall it eat our food ?" Well, he shouted this and was angry with To Karvuvu. To Kabinana said: "Now you are an example for our successors."²⁾

1) ginigil: *Geoffroyus heteroclitus*

kalangar: *Eclectus pectoralis*

2) i.e. because of their carelessness their bananas will be eaten by birds.

49) Kreten: a pap ma ra pusi

Dir ga vana ura ra pupui (ma dir ga) ma a pusi i ga biti
They-2 TA go to D bush (and they-2 TA) and D cat it TA say

ta ra pap: "Dor a vana ma dor a limlibur ura ra pupui."
PR D dog: "We-2inc TA go and we-2inc TA walk to D bush."

Io, dir ga vana, dir ga tur-pa ra vinavana ma a pusi
Well, they-2 TA go, they-2 TA start D going and D cat

i ga tadaptika na bar na vudu. Namur i ga biti ta ra pap:
it TA go-to one C shoot C banana. Then it TA say PR D dog:

"Dor a vaume namo kador bar na vudu. Namur dir ga mut
"We-2inc TA plant DEM our-2inc shoot C banana. Then they-2 TA cut

kutu ia. Namur a pusi kaina ra turuna ma ra pap kaina ra
into-pieces it. Then D cat hers D top-its and D dog his D

paina. Dir ga vana ma dir ga vaume na bar na vudu.
root-its. They-2 TA go and they-2 TA plant C shoot C banana.

"amur i ga ura vik vue ma dir ga laume mule kadir bar na
Then it TA two week away and they-2 TA inspect again their-2
vudu. Namur a pusi i ga tir a pap: "Ma i tar dave^{shoot C} kaum
banana. Then D cat it TA ask D dog:"And it TA how your

bar na vudu. "amur (na ra pusi i ga) a pap i ga biti ba:
shoot C banana. Then (DEM D cat it TA) D dog it TA say :

"Ma ia i tartika na mapina." Ma a pusi i ga biti ba:
"And it it TA one C leaf." And D cat it TA say:

"Ma i tar ura mapina ." Ma i ga vaongo. Namur(a pus - a pap)
"And it TA two leaf." And it TA lie. Then (D cat- D dog)

dir ga vana mulai uro na gunan. Dir ki vue ra ivat na vik
they-2 TA go again to C village. They-2 sit away D four C week

ma dir ga talil mulai, pi dir a gire kadir bar na vudu.
and they-2 TA return again, so they-2 TA see their-2 shoot C
Namur na ra pap i ga biti, a pap i ga tir a puti ba:
Then DEM D dog it TA say, D dog it TA ask D cat:

"U, i tar dave kaum bar na vudu?" A pusi i ga biti ba:
"You, it TA how your shoot C banana?" D cat it TA say:

"I tar utul a mapina." Namur (a pusi i ga) a pap i ga tir
"It TA three C leaf." Then (D cat it TA) D dog it TA ask

a pusi ba: "Ma u tar ivia mapina ?" "Ma ia i tar vuai."
D cat: "And you TA how-many leaf ?" "And it it TA fruit."

Namur i ga vaongo. Namur a pusi i ga vana ma i ga biti,
Then it Ta lie. Then D cat it TA go and it TA say,

pi dir a lilikun mulai uro na gunan. "ir vana ma dir
so they-2 TA return again to C village. They-2 go and they-2

ga ki vue ra ivat na vik mulai. Namur a pusi i ga ting pa
TA sit away D four C week again. Then D cat it TA invite E

mulai upi dir a talil ma dir a gire ra bar na vudu.
again so they-2 TA return and they-2 TA see D shoot C banana.

Namur a pusi i ga tir a pap ba: (U tar) i tar dave kaum
Then D cat it TA ask D dog: "(You TA) it TA how your

bar na vudu ?" A pap i ga bali ia ma i ga biti ba :
shoot C banana?" D dog it TA reply it and it TA say:

"I tar vuai." Namur a pusi i ga tir a pap ba: "U, i
"It TA fruit." Then D cat it TA ask D dog: "You, it

(tar ivia kaum) dave kaum bar na vudu ?" Namur a pap i
(TA how-many your) how your shoot C banana?" Then D dog it

ga biti: "Ia i tar an pi na mao." Namur dir ga talil mulai
TA say: "It it TA like so it-TA ripe." Then they-2 TA return
again

ma dir ga ki vue ra ilima na vik. "amur a pusi i ga tir
and they-2 TA sit away D five C week. Then D cat it TA ask

a pap ba: " I tar dave kaum bar na vudu ?" "Iau, i tar mao."
D dog: "It TA how your shoot C banana ?" "I, it TA ripe."

Namur(a pusi) a pap i ga tir a pusi ba: " U, i tar dave
Then (D cat) D dog it TA ask D cat : "You, it TA how

kaum bar na vudu ?" A pusi i ga bali ia ma i ga biti :
your shoot C banana," D cat it TA reply him and it TA say:

"Iau, kir i mao, ba i ga maŕ." Namur i ga kiki ung ma a pusi
I, not it ripe, but it TA die." Then it TA sit wait and D cat
1)

i ga vana ma (i ga) i tar an pap pi na vana.
it TA go and (it TA) it TA want dog so it-TA go.

A pap i ga biti tana ba: "Iau, kir i tale iau, pi ina
D dog it TA say PR-it: "I, not it possible me, so I-TA

koe na maraba,²⁾ a vudu. Namur a pusi i ga biti ba:
climb C maraba, D banana. Then D cat it TA say :

1.) pap should not be attached to an directly. when I made
the transscription with Kreten, she said instead:

ma i ga mainge ra pap.

2) maraba: sort of banana

"Ia ina koe, ia i tale upi ina koe ra mao." Namur a pusi
 "But I-TA climb-it, it it possible so I-TA climb-and-get D banana
 i ga kao ma i ga iaian ra umana mao. A umana ^{Then D cat} palpalina
 it TA climb and it TA eat D PL banana. D PL skins
 i ga vuavue tar ia ai ra pap . Namur a pap i ga gire kapi ia,
 it TA throw-away give it for D dog. Then D dog it TA see E it,
 i ga takap papa. Namur i ga vana ma i ga takap uro ra
 it TA flee E. Then it TA go and it TA flee to D
 kubaidir , ma i ga ki aro, namur a pusi i ga murmur ma a pap
 hut-their-2, and it TA sit there, then D cat it TA follow and D dog
 kir i ga tata pa ia ra ivat na bung. Namur dir ga kaina
 not it TA speak E it D four C day. Then they-2 TA bad
 pren¹⁾ tuk gori dir la kaina vaticai.
 friend until today they-2 TA bad always.

Later Kreten said, that it should be bar talaina instead
 of preu .

Kreten: the dog and the cat

They both went into the bush and the cat said to the dog: "We want to go and walk in the bush." Well, they went off, they began their walk and the cat went to a banana tree. Then she said to the dog: "Let's plant two banana trees over there." They cut the banana tree into pieces. Then the cat took the top, the dog took the root. They went and planted banana trees. After two weeks they checked on their banana-trees. The cat asked the dog: "How is your banana tree ?" The dog said: "It already has one leaf." And the cat said: "Mine already has two leaves." But she had lied. Then they went back to the village. They waited four weeks and then went back, in order to check on their banana trees. The dog said, the dog asked the cat: "How is your banana tree ?" The cat answered: "It already has three leaves." And some time later the dog asked the cat: "How many leaves does it have now?" "It already bears fruit." But she had lied. Then the cat came and said that they should go back to the village. They went and waited four more weeks. Then the cat asked again to go back and check on the banana trees. The cat said to the dog: "Tell me, how is your banana tree ?" The dog answered and said: "It already bears fruit." Then the cat asked the dog: "How is your banana tree ?" The dog said: "It will soon be ripe." Then they went back again and waited five more weeks. The cat asked the dog: "How is your banana tree?" "Mine is ripe." Then the dog asked the cat: " And you, how is your banana tree ?" The cat answered and said: "Mine is

not ripe, because it is dead."

The dog stayed, but the cat started off and wanted them both to leave. The dog said to her: "I cannot get the bananas down." The cat said: "I will climb up, I can get the bananas down." The cat climbed up and ate the bananas. She threw the skins down to the dog. As soon as the dog saw this, he ran away. He fled to their hut and sat down there. The cat followed him. He did not speak a word to her for four days. They became enemies, and even today they don't like each other.

50) Kreten: a kakaruk ma a fox

Go ina ve avat ure tikana pir mulai. Tika na bung a kakaruk
DEM I-TA tell you-4 about one C story again. One C day D hen

i ga kiki ara (kubai) kubana. Namur a fox i ga pot ma i ga korot
it TA sit there (hut of) hut-its. Then D fox it TA come and it
ra kakaruk. A kakaruk i ga gire pa ra fox ma i ga pil kao TA chase
D hen. D hen it TA see E D fox and it TA jump climb

urama ra ul a pal. A fox i ga kiki ara ra pia ma i ga bitbiti:
up-to D top C house. D fox it TA sit there D ground and it TA say:

"Una irop, dor a bar-talaina mulai, kir ina doka u !"

"You-TA come-down, we-2inc TA friend again, not I-TA kill you !"

I ga vovongo pa ra kakaruk. A kakaruk i ga kiki ke arama
It TA lie E D hen. D hen it TA sit PART there-up

ra ul a pal. Ma a fox ke i ga vovongo pa ia. Namur ni ra
D top C house. And D fox PART it TA lie D it. Then DEM D

tutana kaina na ra kakaruk i ga tur are ma i ga biti ba:
man his DEM D hen he TA stand there-aside and he TA say :

"A fox , ava na u papait ia ?" Namur a kakaruk i ga biti:

"D fox, what DEM you do it ?" Then D hen it TA say:

"I korot iau ma iau pil kao ta ra ul a pal." Namur a kakaruk

"It chase me and I jump climb PR D top C house." Then D hen

i ga biti ba: "Iau mainge upi una korot vue ." Namur (i ga)
it TA say: "I want so you-TA chase away-it." Then (it TA)

a fox i ga gire pa na ra tutana ma i ga takap. Namur na ra kakaruk
D fox it TA see E DEM D man and it TA flee. Then DEM D hen

i ga ki arama ra ul a pal ma i ga biti ba : " tago ba dor
it TA sit there-up D top C house and it TA say : "Since that
bar talaina u takap dave ?" we-2inc
friend you flee why ?"

Kreten: the hen and the fox

Now I'm going to tell you another story. One day the hen was sitting near her hut. Then the fox came along and chased the hen. The hen saw the fox and jumped up to the roof. The fox sat on the ground and said: "Jump down, we want to become friends, I won't kill you." But he had lied to the hen. The hen stayed up there on the roof. The fox had lied to her. The man who owned the hen came and said: "Fox, what are you doing?" The hen said: "He chased me and I jumped up on the roof." Then the hen said: "I wish that you would chase him away." Then the fox saw the man and fled. The hen still sat on the roof and said: "Why are you fleeing when we are such good friends."

51) To Kudar: a gai

Go ra akakur ure ra tarai Kiragum. Dia la ki ra bungbung na
 DEM D story about D men K.. They-4 TA sit D every-day C
 marum, dia la giregire go ra gai i la tutua vatikai ta ra ul a
 night, they-4 TA see DEM D moon it TA rise always PR D top C
 buana. (dia) Tika na bung mulai kadia luai i ga varve ta ra tarai
 hill.(They-4) One C day again their-4 chief he TA tell PR D men
 ba: "Go ra gai i tutua vatikai ta go ra ul a buana. Avat a vana
 that:"DEM D moon it rise always PR DEM D top C hill. You-4 TA go
 ma avat a mut pa ta umana kaur ma dat a vaninare." Tika na
 and you-4 TA cut E some PL bamboo and we-4inc TA prepare-it."
 bung mulai dia tut pa, dia kap pa ra umana kaur, dia tutua me
 day again they-4 rise E, they-4 take E D PL bamboo, they-4 rise
 urama ra ula buana, pi dia ga parau maravai ta go ra ula buana.
 up-to D top C hill, so they-4 TA hide near PR DEM D top C hill.
 Dia ga nuk ia, ba go ra gai irairop ta go ra ula buana.
 They-4 TA think it, that DEM D moon come-out PR DEM D top C hill.
 I marum ma dia tur-pa ra papalum ta go ra umana kaur ma dia
 It night and they-4 start D work PR DEM D PL bamboo and they-4
 via, dia vi pakapakane kapi ia. Dia ki, tuk go ra gai i ga tutua
 trim, they-4 tie piece-to-piece E it. They-4 sit, until DEM D
 mulai ta go ra ul a buana. Io, dia (tutua) vila tutua urama
 again PR DEM D top C hill. Well, they-4 (rise) run rise up-to
 ra ul a buana ma dia tur-pa ra kono go ra gai. Dia la vi tar
 D top C hill and they-4 start D pull DEM D moon. They-4 TA tie give
 ta ra kaur, pa i la ki pa go ra gai, ma i la varvai mulai tara
 PR D bamboo, not it TA fit E DEM D moon, and he TA tell again other
 tikai ba: "Una tak tar mule tika na kaur mule ma una vi tar mule
 one that:"You-TA take give again one C bamboo again and you-TA
 ara ra tur i go ra kaur. Dia ga vi murmur go ra umana kaur
 there D end of DEM D bamboo. They-4 TA tie follow DEM D PL bamboo
 ma ra umana rop, pi dia ga tultule murmur go ra gai me. (dia)
 with D PL rope, so they-4 TA send follow DEM D moon with it.(they-4)
 "amana dia pait ia, dia mama valar go ra gai, wpi diat a kona.
 Like-that they-4 did it, they in-vain try-to-reach DEM D moon,
 Kadia luai i ve diat (ba go) ba ra kaia go, Pa i to pa ia,
 Their-4 chief he tell them-4 (that DEM) that D kaia DEM; not
 upi dat a pait ot pa go. Dat a talil."
 so we-4inc TA do properly E DEM. We-4inc TA return.

To Kudar: tha moon

This story is about the men from Kiragum. Every night they sat together and saw that the moon always rose over the hill. One day their leader said to them:

"The moon always rises over the hill. Go and cut some bamboo stalks and prepare them."

On another day they went off and took bamboo stalks and climbed up the hill in order to hide themselves near the top of it. They thought that the moon came out of the top of the hill. It became night, they began their work with the bamboo stalks; they trimmed them and attached one bamboo to another. They waited until the moon rose over the top of the hill. They ran up to the top of the hill and tried to pull down the moon. They attached one bamboo to another, yet they never reached the moon. And the leader kept repeating to one of them: "Take yet one more bamboo stalk and tie it to the end of the last bamboo stalk." They bound these bamboo stalks together with ropes, in order to reach the moon. That's how they did it. They tried in vain to pull the moon down. Their leader said, that the moon was a kaia: "It 's not the proper thing for us to do. Let's return !"

52) Kreten: biavi, dave u vana kan iau

Biavi, dave u vana kan iau ?
 poor why you go from me

Ari iau ga ki vailik kan u
 when I TA sit far from you

ta ra vaira na gunan,
 PR D foreign C village

a tinata i la arikai ati,
 D message it TA appear here

ta go u¹tar taule ra enana.
 PR DEM you TA marry D other

Kaigu vamari na tur piram
 my love it-TA be with-you

tuk ta kador bung na minat.
 until PR our-2inc day C death

A tinata i la arikai ati,
 D message it TA appear here

ba u tar taule ra enana.
 that you TA marry D other

Kaigu varmari na tur piram
 my love it-TA be with-you

tuk ta kador bung na minat.
 until PR our-2inc day C death

1) text: iau

Kreten: poor friend, why did you leave me ?

Poor friend, why did you leave me?

When I sat there far away from you

in a foreign village,

the message reached me here,

that you had married another one.

My love will be with you

till our day of death.

The message reached me here

that you had married another one.

My love will be with you

till our day of death.

53) To An (Kreten's brother): talaigu a biavi

Talaigu a biavi,
 Friend-my D poor,

dave u valubane iau ?
 why you forget me ?

Ari iau la ki aro vailik
 When I TA sit there far-off

ta ra vaira na gunan,
 PR D foreign C village,

a tinata i la van' arikai,
 D message it TA go appear

ba u tar taule r' enana.
 that you TA marry D other

Kaugu varmari na tur piram
 My love it-TA be with-you

tuk ta kador bung na minat.
 until PR our-2inc day C death.

To an (Kreten's brother): my poor friend

My poor friend,

why did you forget me ?

When I sat there far off

in the foreign village,

the message reached me,

that you had married another one

My love will be with you

till our day of death.